

威克理夫國際聯會

聖經翻譯項目哲學（下稱「翻譯哲學」）

2019 年 4 月 24 日版本¹

I. 引言

這份聖經翻譯項目的哲學宣言，旨在鼓勵與指引威克理夫國際聯會的一眾參與機構。它表達了各參與機構的共同價值觀與基本信念：

- 聖經翻譯項目的理念源自神的使命（*missio Dei*）；
- 神願見語言群體透過聖經翻譯項目得著生命改變，引領和塑造聖經翻譯項目；
- 聖經翻譯項目所處的境況南轅北轍，這些主要原則具策略地回應相關處境，指引各參與機構。

這份哲學宣言確認是神使祂的使命完成，因此聖靈的指引對每個聖經翻譯項目都是至為關鍵的。然而，聯會也承認其他參與聖經翻譯工作的人可能會有不同的哲學理念或前設，以指導他們的工作。

II. 聯會聖經翻譯項目的理念

這份哲學宣言以聯會的核心宣言（[威克理夫國際聯會的異象、使命、目標和價值](#)）為基礎。

1. 聖經翻譯事工建基於神的使命（結 36:22-23；約 1:14；來 1:1-3）

祂向世人自我啟示是神使命中重要的一環。祂話語中的精髓可以翻譯成任何語言，對不同文化都有意義，因此聖經翻譯是神今天在世界的文化和語言群體裏啟示自己的重要方式之一。

¹ 本宣言是聯會最初於 2013 年發表的聖經翻譯項目哲學宣言的修訂版。初版文件請按此 [BTPP 2013](#)。初版的宣言連同附件請按此 [BTPP Appendix](#)。

2. 神呼召教會與祂一起，參與完成祂的使命（太 28:18-20；約 20:21；弗 1:22-23）

教會² 蒙召與神一同參與祂啟示、救贖和復和的使命，好使萬物與祂和好。教會在聖靈的感動和帶領下，透過敬拜、聖餐和服侍，參與祂的使命。聯會視自己為教會的一部分，服侍不同的文化和語言群體。

3. 我們的三一神呼召我們參與祂的使命，從而反映祂的特質（約 13:34-35；弗 4:1-3；加 5:22-25）

三一神互相倚靠的神聖關係，啟示神的本質和大愛。神呼召教會在生活和工作上藉彼此依賴的關係來反映祂的特質，憐憫那些失喪的、破碎的、受虧損的人，如此就可以展示神對其創造的愛。神的愛也透過基督肢體之間互相倚靠的關係顯明，肢體中的每部分都是獨特而必要的，且互相支持。

4. 跟隨基督順服的榜樣，暗示犧牲的軟弱（可 10:28-31；腓 2:5-8；提後 2:8-13）

犧牲的軟弱是道成肉身的中心，透過基督的降世、生活和在十字架上死亡彰顯出來。軟弱以跟從基督的順服開始，肯定神在所有事情上的主權，及我們對祂的全然倚靠。聖經翻譯是把神那神聖而永恆的話語由一種語言翻成另一種的過程，同時也呼籲所有參與者全然倚靠祂。當教會參與神的使命，也預期受苦與遭遇困難，但祂應許賜他們力量去忍受和堅持。

5. 神的使命既整全也整合。祂願見生命的轉化（路 4:18-19；雅 1:19-25）

神使命的另一特點是締造和維繫平安，就是給一切受造物的福祉³。為此，福音的宣講和示範同樣必需。我們強調整合各種各樣的事工，這些事工都指向神全面地轉化生命的工作。

² 我們視教會為藉神恩典透過在耶穌基督裏的信心而蒙救贖，由個人組成的群體。英文大草“C”起首的教會指普世教會，小草“c”起首的指地方教會。

³ Shalom 不單是指沒有惡的境況，更是「帶著公義的平安」。這是一種完全的平安，關乎四方面的關係：與神，與受造物，與其他人，與自己。這表明不論我們是在服侍神，在所處的環境中，在社群中，還是在神兒女的身分中，都喜樂。

6. 神的使命是為了賜福社群⁴（林前 13:11；西 3:10；啟 7:9-12）

神的使命屬於祂自己，祂會賜福參與其中的教會群體，叫他們茁壯成長。一如神邀請教會參與祂的使命，好叫教會能生長成熟，祂也願見所有群體積極而滿有信心地參與祂轉化生命的使命。當所有群體都經歷神那完全的生命轉化後，不論是個人和全體都更能全面地經驗和反映出神的慈愛。神透過聖經翻譯項目認同弱勢和邊緣化的語言群體，鼓勵他們投入主流社會的生活，藉此賜福這些群體。在社群中參與這工作的人，不論背景，都能藉轉化的關係得福。

III. 神所願見的生命轉化，指導並模塑聖經翻譯項目（西 3:9-17）

上述宣教學洞見模塑我們對聖經翻譯項目的設計的理解，好叫它們能達到神願見的生命轉化。

神願見群體生命得轉化，其中人與神，與他人以至整個創造的關係都得以復和，他們能透過基督，經驗神帶來的完全（平安）。神願藉著所有參與祂使命的人，令所有語言群體經歷轉化。神以翻譯出來的自己的話語為整全轉化的基礎。根本上，聖經翻譯項目促使一個過程，就是讓神的話語「住在」一個語言群體各個成員的生命裏。因此，聖經翻譯項目必須好好規劃和實踐，建立持久的根基，讓神在其上不住作轉化生命的工作。

IV. 聯會聖經翻譯項目的主要原則

1. 使命始於神，那些渴望參與聖經翻譯的信徒，應該先透過禱告來使我們願意遵從祂的旨意。

當我們聆聽神也彼此聆聽後，便能按聖靈的感動和神向世界的自我啟示來計劃聖經翻譯項目。

2. 由於聖經翻譯是教會使命的一部分，因此教會應在聖經翻譯項目的規劃和實踐上，擔當領導的角色。

⁴ 群體由個人組成，其中各人都意識到把大家連結在一起的重要聯繫，這聯繫賦予各人身分，讓大家互相倚靠。

當教會積極參與聖經翻譯項目，便能對語言群體帶來生命轉化的影響力。因此，教會在聖經翻譯項目的關係建立、決策、尋找資源和品質評定過程中，都應以適切本地情況的方式，擔當重要的角色。

3. 聖經翻譯項目中互相倚靠的關係和友誼，既反映出神的特質，也有助整全的生命轉化。在所有關係上謙卑互動，彼此負責，便能看見生命長大成熟。

聯會機構蒙召作復和和復原的角色，建立並維持互相倚靠的關係和友誼，既反映出神的特質，也有助整全的生命轉化。

4. 參與聖經翻譯項目時，我們承認神的主權，順服和犧牲的軟弱能讓聖靈工作。

在群體中生活和服侍必須倚靠神，察驗神的作為。當聖經翻譯項目面對挑戰時，我們可從神身上和信徒群體中找到力量。要工作取得持續進展，我們需要由委身的個人、機構和組織組成的網絡，彼此合作，互補不足，同心合意而非單獨行動。

5. 整全又整合的生命轉化需要持續的策略伙伴合作

神話語的宣講和示範同樣是整全轉化的重要因素。全面檢視聖經翻譯項目，有助鼓勵透過策略伙伴合作，在語言群體裏發展可持續的進程。特別就聖經翻譯項目而言，為了在語言群體裏培養出培訓和諮詢的能力⁵，可持續的進程也是必需的。

6. 當教會日漸成熟，語言群體便因著語言、文化和身分獲得確認而蒙福。

神願見祂的使命為社群中的人成就，並且與他們一起成就。神透過語言、文化和身分等恩賜向人啟示祂的話語，令教會日漸成熟，成為群體的祝福。所有策略伙伴須齊心合力，促進健康的關係，分擔責任，避免因權力牽制而令持續性受損。

⁵ 這是基於威克理夫國際聯會董事會在 2017 年 11 月的[決定](#)，以鼓勵聯會領導團隊幫助各聯會機構和伙伴，一同發展聖經翻譯培訓課程，在聯會內制訂認證聖經翻譯顧問的合適程序，以及檢視翻譯顧問在翻譯過程中擔當的角色和概念。